

Mediation choice in immigrant communities. The case of Russian speakers in southern Catalonia

Dr. Nune Ayvazyan

Assistant Professor

Universitat Rovira i Virgili

nune.ayvazyan@urv.cat



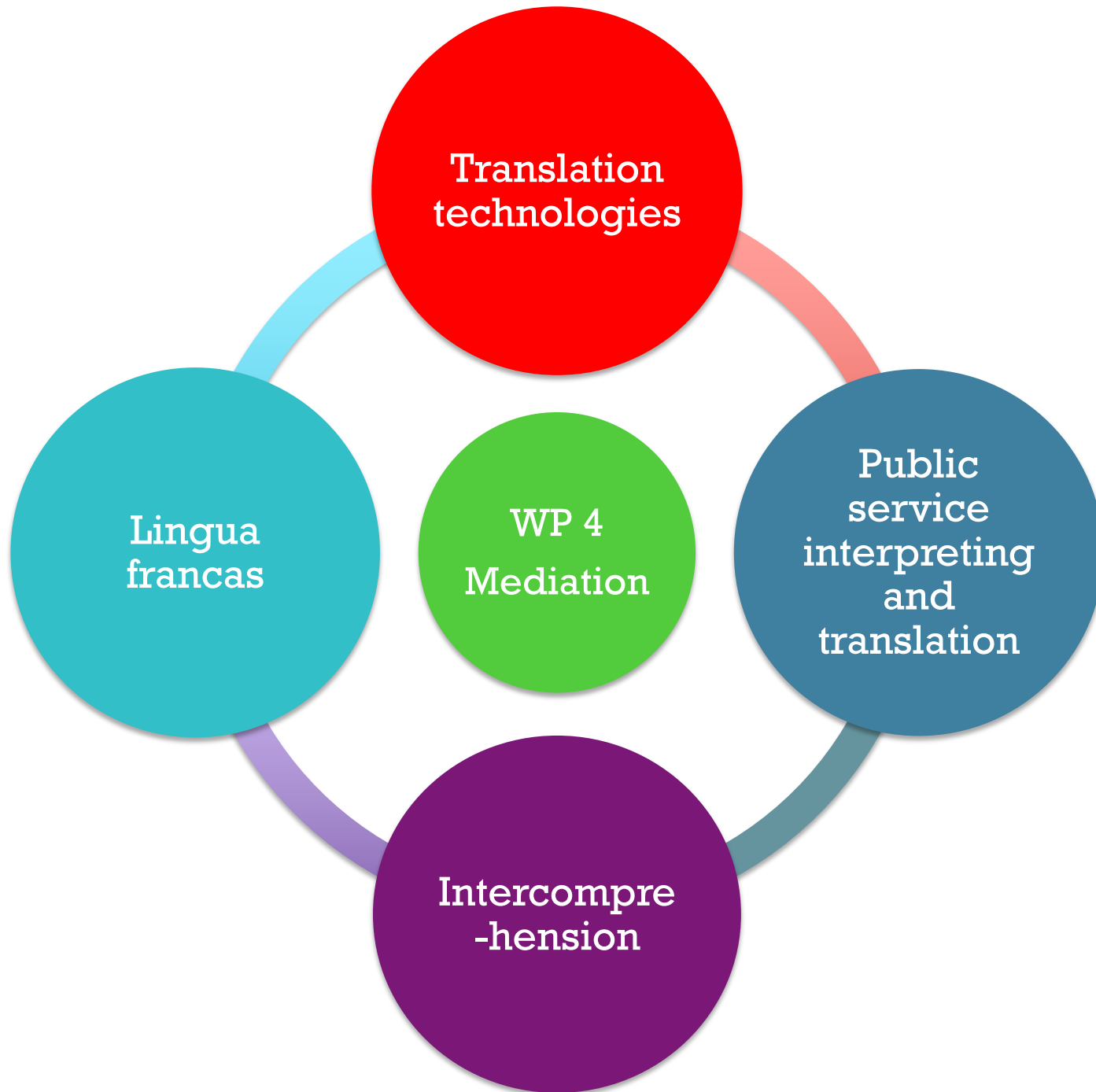
The research leading to these results has received funding from the European Community's Seventh Framework Programme under grant agreement No. 613344 (Project MIME).



Mediation choice

A range of options (mediation strategies) people can actively choose from





Case study

- 51 Russian-speaking migrants in southern Catalonia
- Three Russian-speaking interviewers
- Interviews (52 items): mean duration 19.28 min., 938 min. total



Age	Long Term		Fixed Term		Short Term	
	Men	Women	Men	Women	Men	Women
16 – 25	M20 (BLR)	F20 (RUS)	M24 (MDA)	F21 (AZE)	M17 (UKR)	F18 (KAZ)
	M19 (UKR)	F20 (EST)	M25-1 (RUS)	F22 (UKR)	M25-2 (RUS)	F24 (RUS)-1
	M21 (UKR)	F18 (ESP)			M23 (RUS)	F24 (RUS)-2
		F22 (LVA)				
		F25 (RUS)				
		F24 (UKR)				
26 - 45	M27 (BLR)	F29 (USA)	M42 (ITA)	F28 (GEO)	M28 (UKR)	F29 (RUS)
	M29 (RUS)	F30-1 (RUS)	M31 (RUS)	F32 (RUS)		F26 (RUS)
	M43 (RUS)	F45 (UKR)	M26 (RUS)	F42 (RUS)		
		F35 (RUS)	M37 (UKR)			
		F36 (RUS)				
		F30-2 (RUS)				
46 - 75	M47 (RUS)	F54 (RUS)	M48 (RUS)	F53 (MDA)	M51 (RUS)	F61 (RUS)
	M49 (UKR)	F60 (RUS)				F46 (RUS)
	M54 (BLR)					
	M66 (RUS)					



Age

Long Term

Fixed Term

Short Term

Men

Women

Men

Women

Men

Women

16 – 25

M20 (BLR)

F20 (RUS)

M24 (MDA)

F21 (AZE)

M17 (UKR)

F18 (KAZ)

M19 (UKR)

F20 (EST)

M25-1 (RUS)

F22 (UKR)

M25-2 (RUS)

F24 (RUS)-1

M21 (UKR)

F18 (ESP)

M23 (RUS)

F24 (RUS)-2

F22 (LVA)

F25 (RUS)

F24 (UKR)

F21 (BLR)

26 - 45

M27 (BLR)

F29 (USA)

M42 (ITA)

F28 (GEO)

M28 (UKR)

F29 (RUS)

M29 (RUS)

F30-1 (RUS)

M31 (RUS)

F32 (RUS)

F26 (RUS)

M43 (RUS)

F45 (UKR)

M26 (RUS)

F42 (RUS)

F35 (RUS)

M37 (UKR)

F36 (RUS)

F30-2 (RUS)

F41 (RUS)

46 - 75

M47 (RUS)

F54 (RUS)

M48 (RUS)

F53 (MDA)

M51 (RUS)

F61 (RUS)

M49 (UKR)

F60 (RUS)

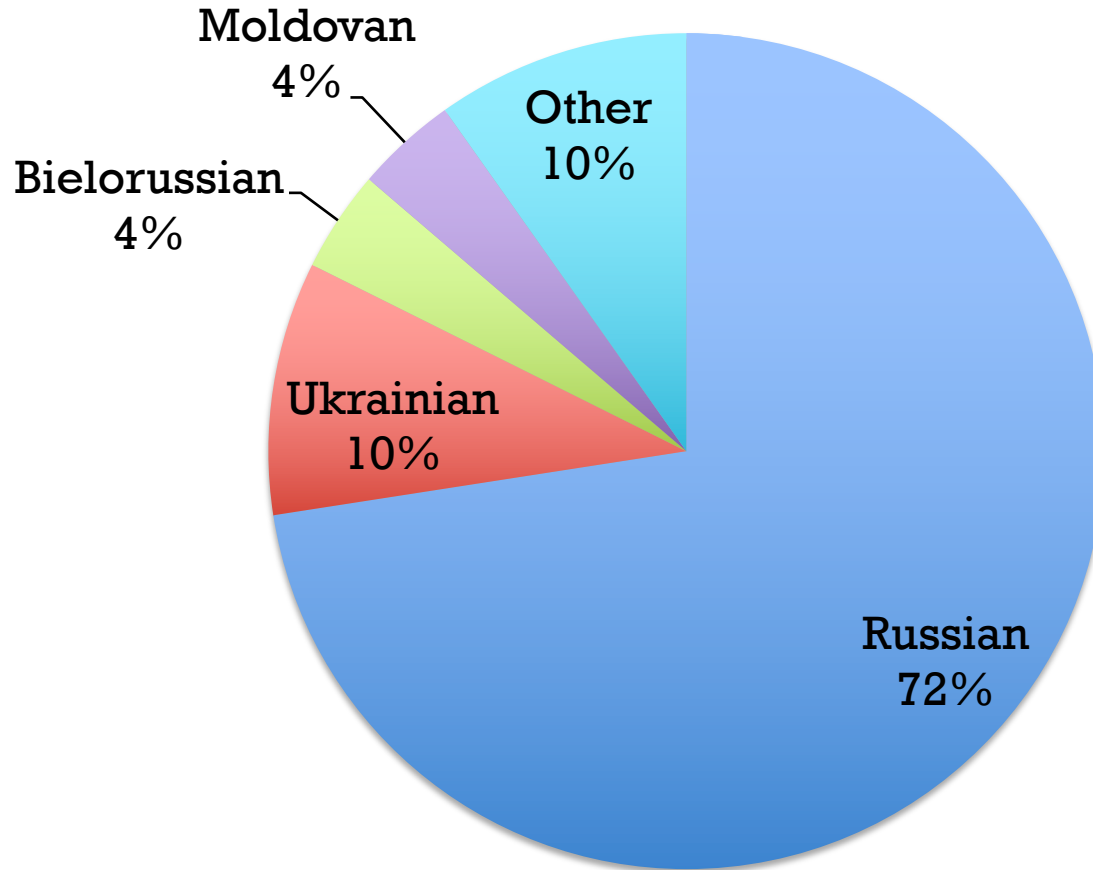
F46 (RUS)

M54 (BLR)

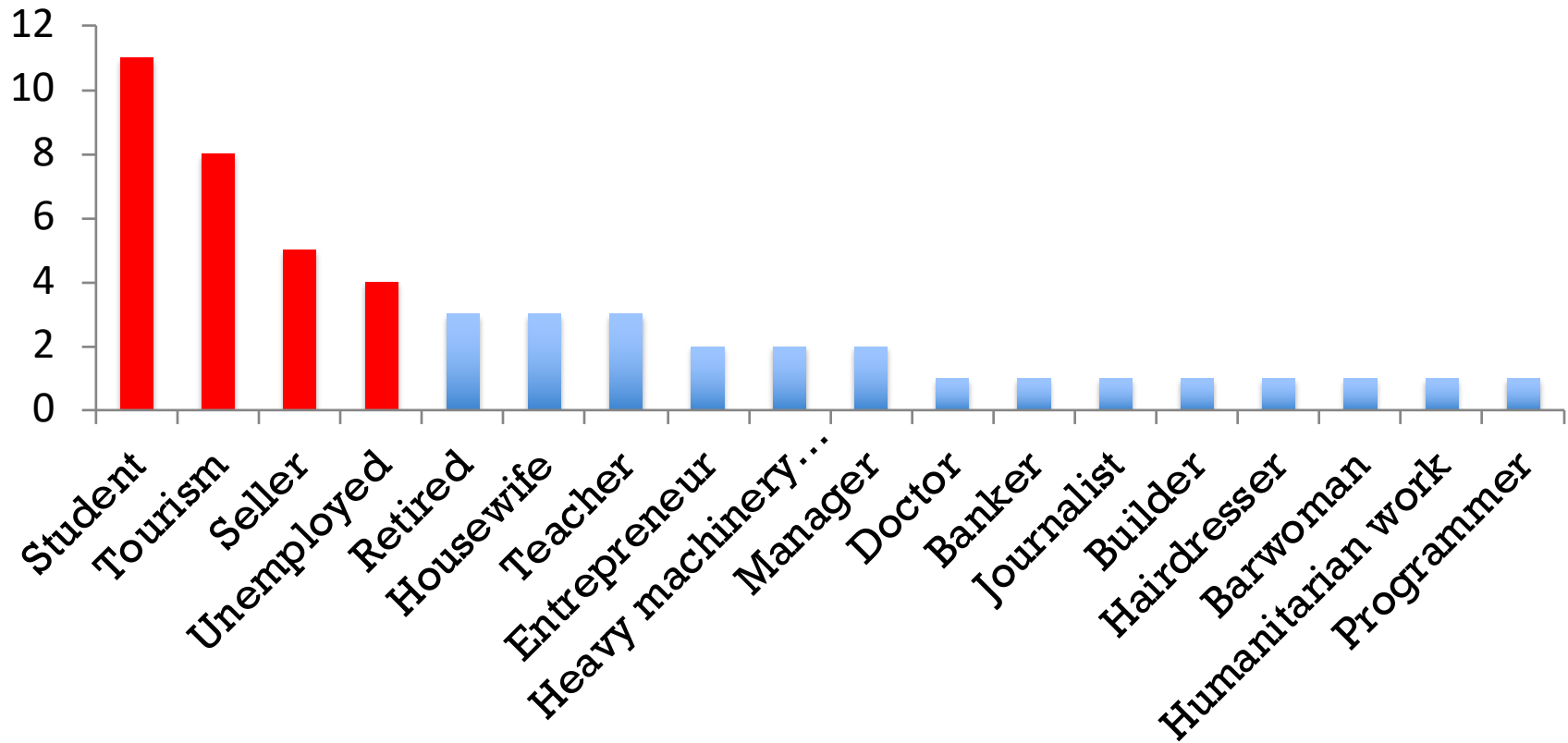
M66 (RUS)



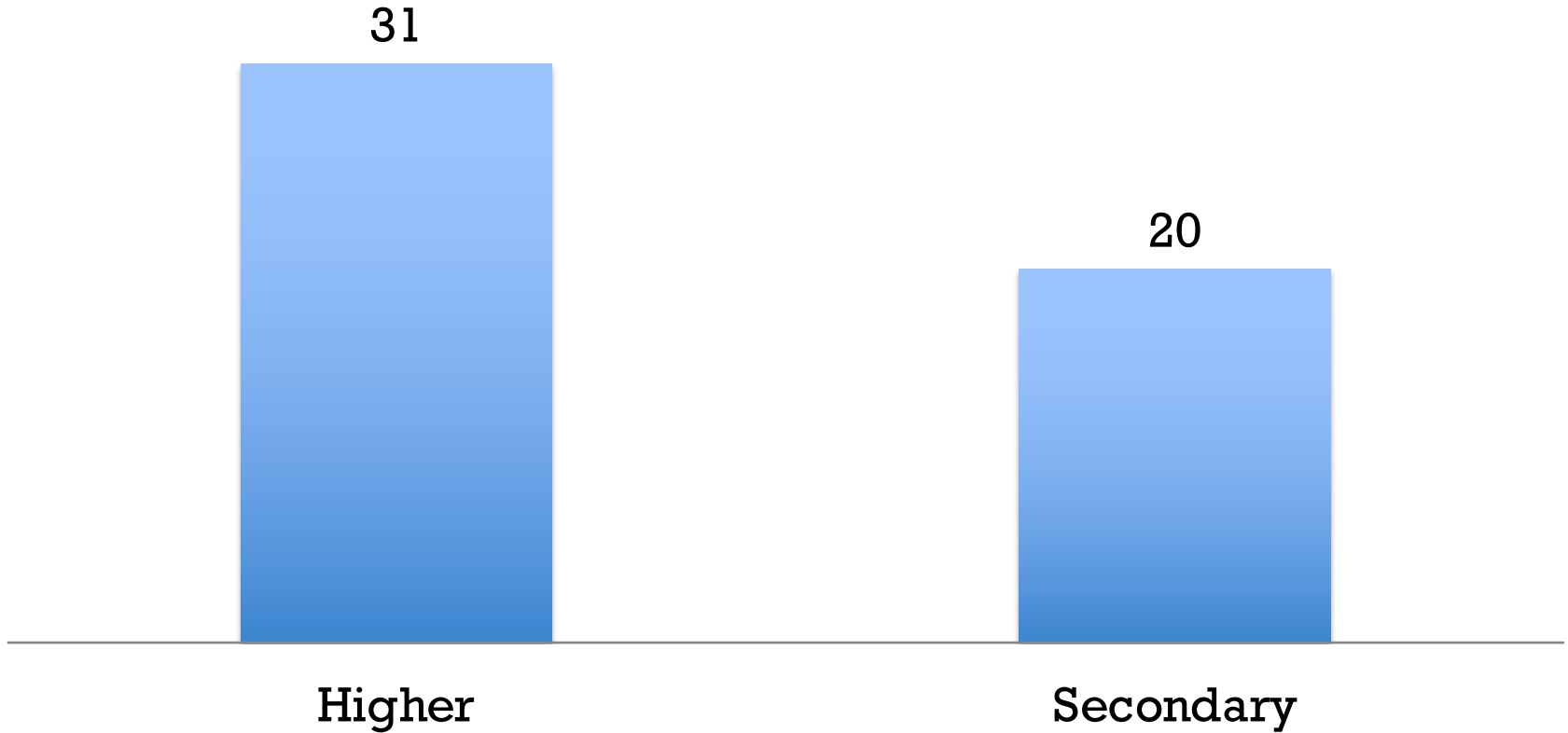
Respondents' L1



Professional activities



Level of studies



Social inclusion

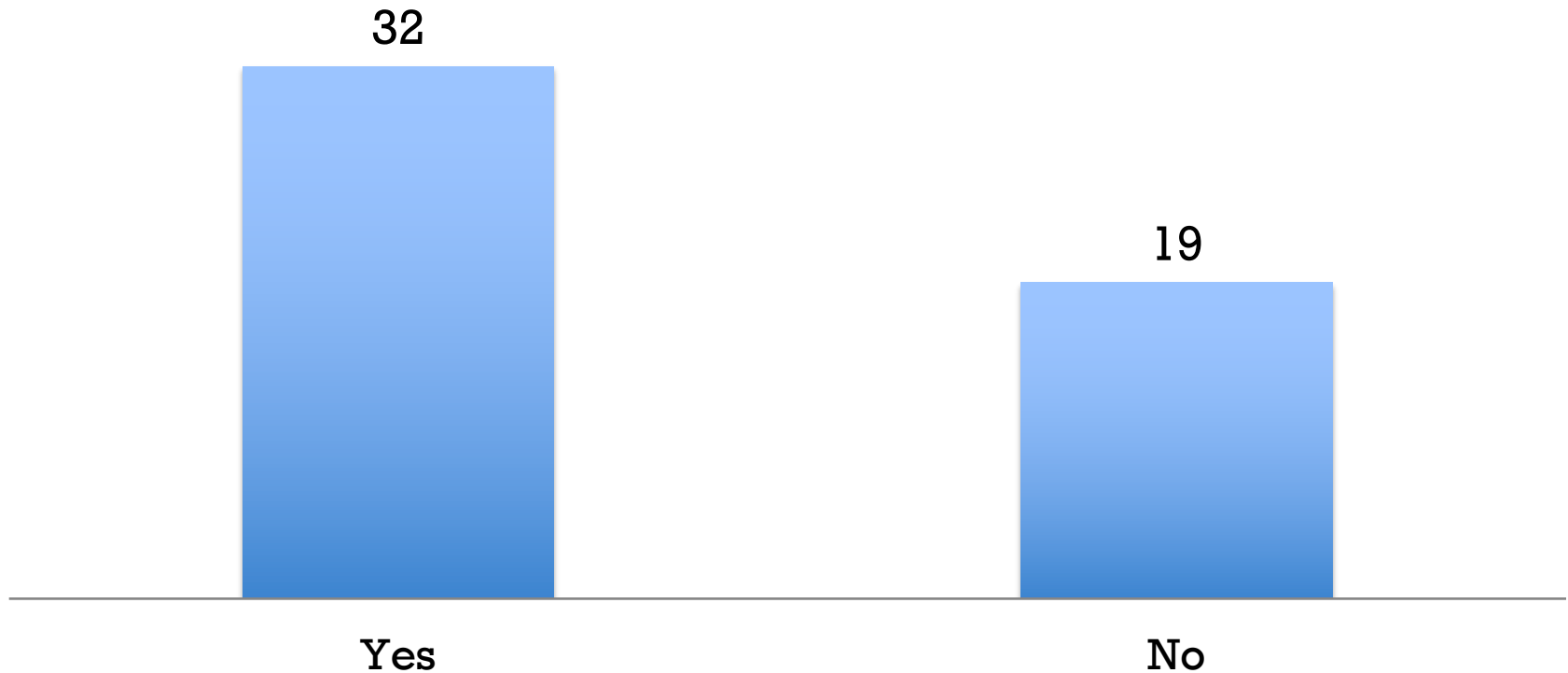
- *Interviewer:* Have you ever felt **excluded** in this community? Have you ever felt you're an outsider? For example, because of your language or your origin?
- *F21 (BEL):* Of course, when you come to a foreign country and you don't understand people and people do not understand you, then they simply ignore you. They don't care about who you are and why you are here. **But even when you have learned the language and you have achieved something, in some situations I feel like it's bad not to be Spanish.** For example, not long ago the official exams for sworn translators were announced. I was very upset because I couldn't even take them as I didn't have a Spanish passport.



Mediation strategies

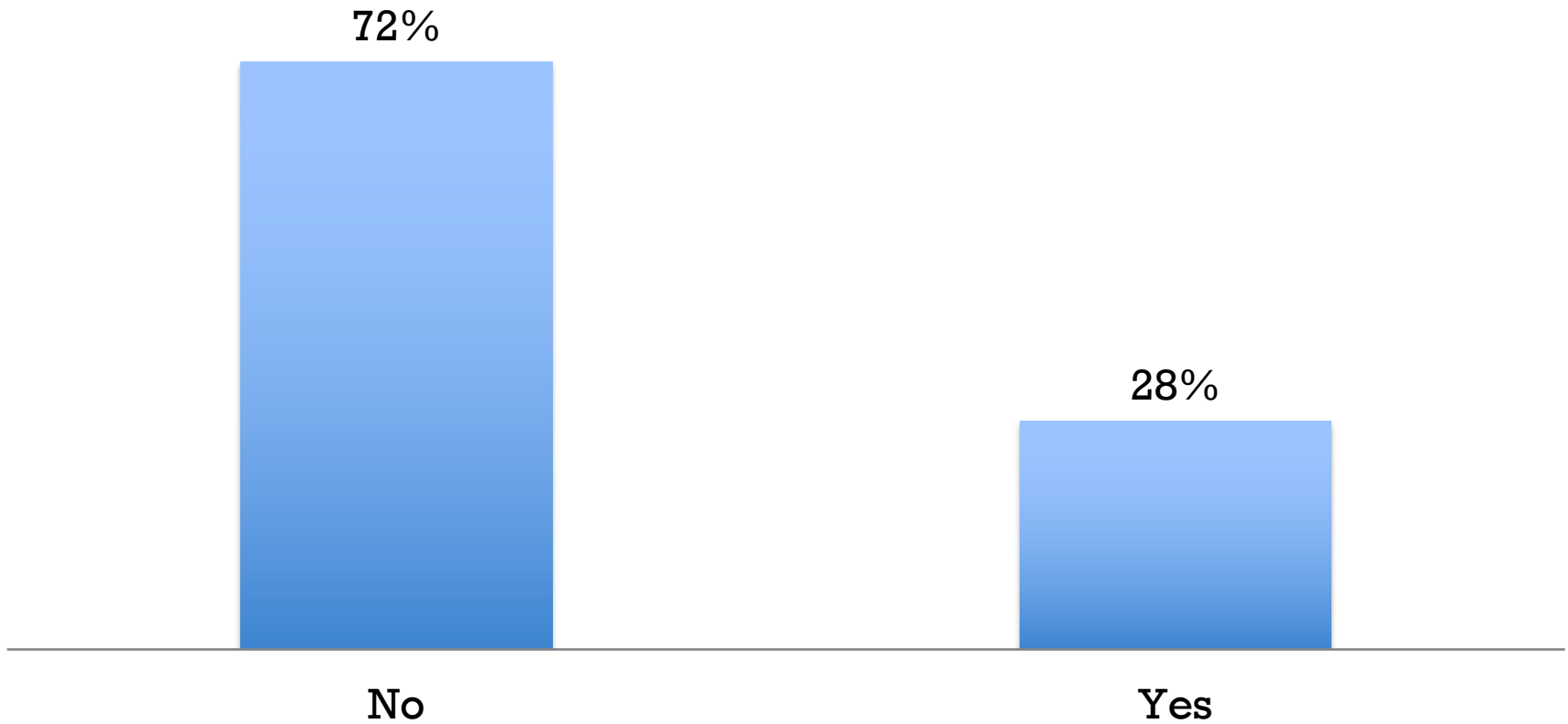
Translation and interpreting

Have you ever been in need of translation?



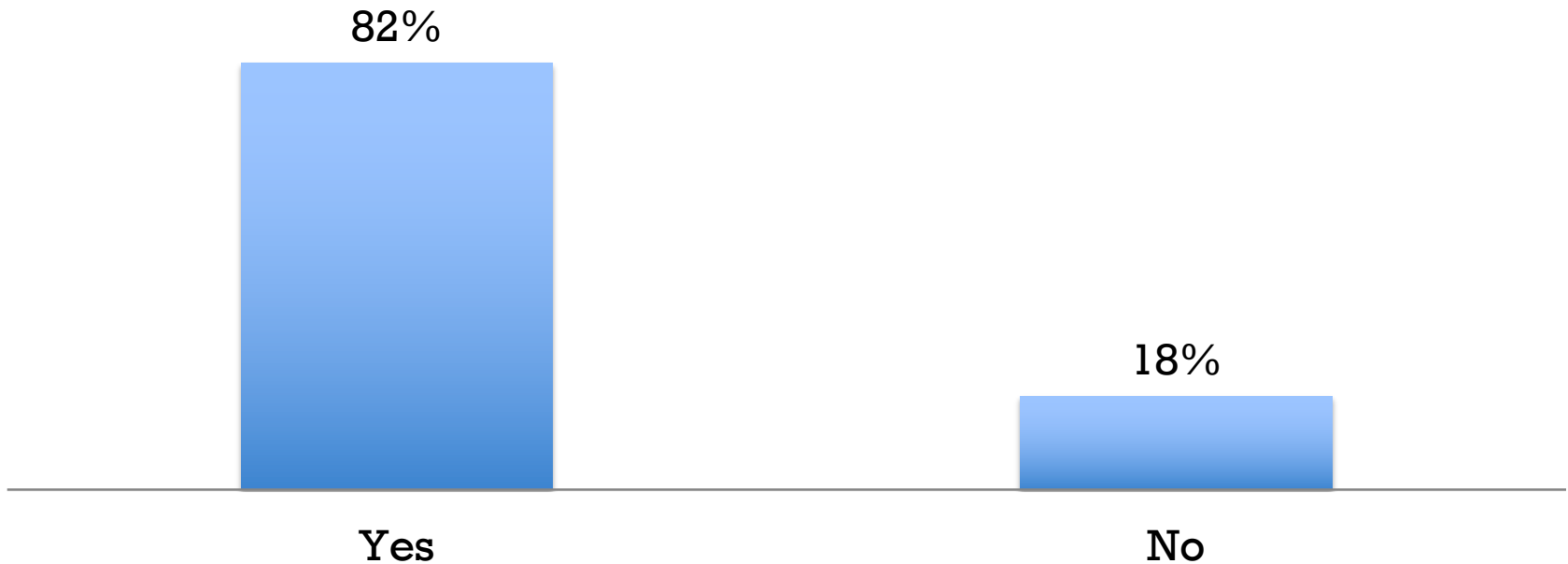
Translation and interpreting

Have you ever needed an interpreter?



Translation and interpreting

Even if you could use the services of translators/interpreters in all of your official dealings with administration in this country, **would you still be interested in learning the main language of the country?**



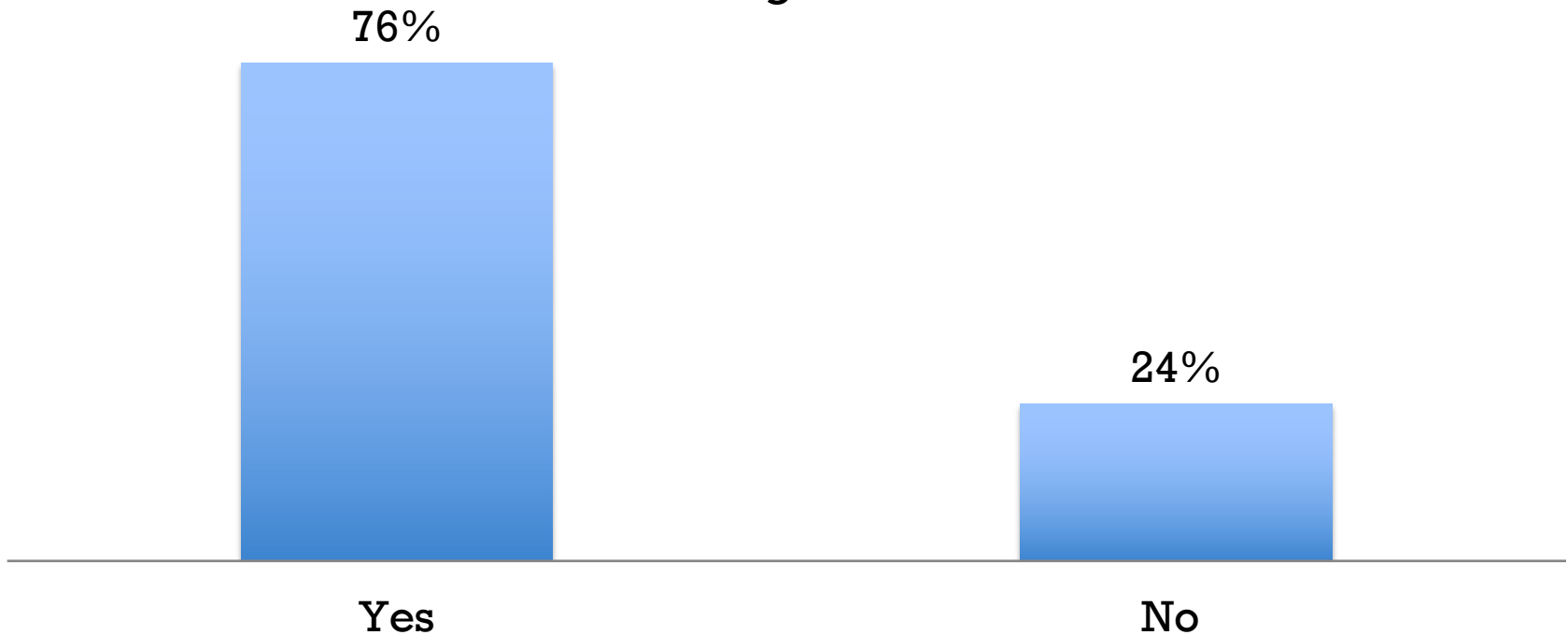
Lingua francas

- Is there any language which you consider more useful for you, than others? If yes, then why?
 - English (62%, global *lingua franca*)
 - Spanish (27%, because I live here)
 - Russian (11%, for work and communication)
 - Catalan (none)

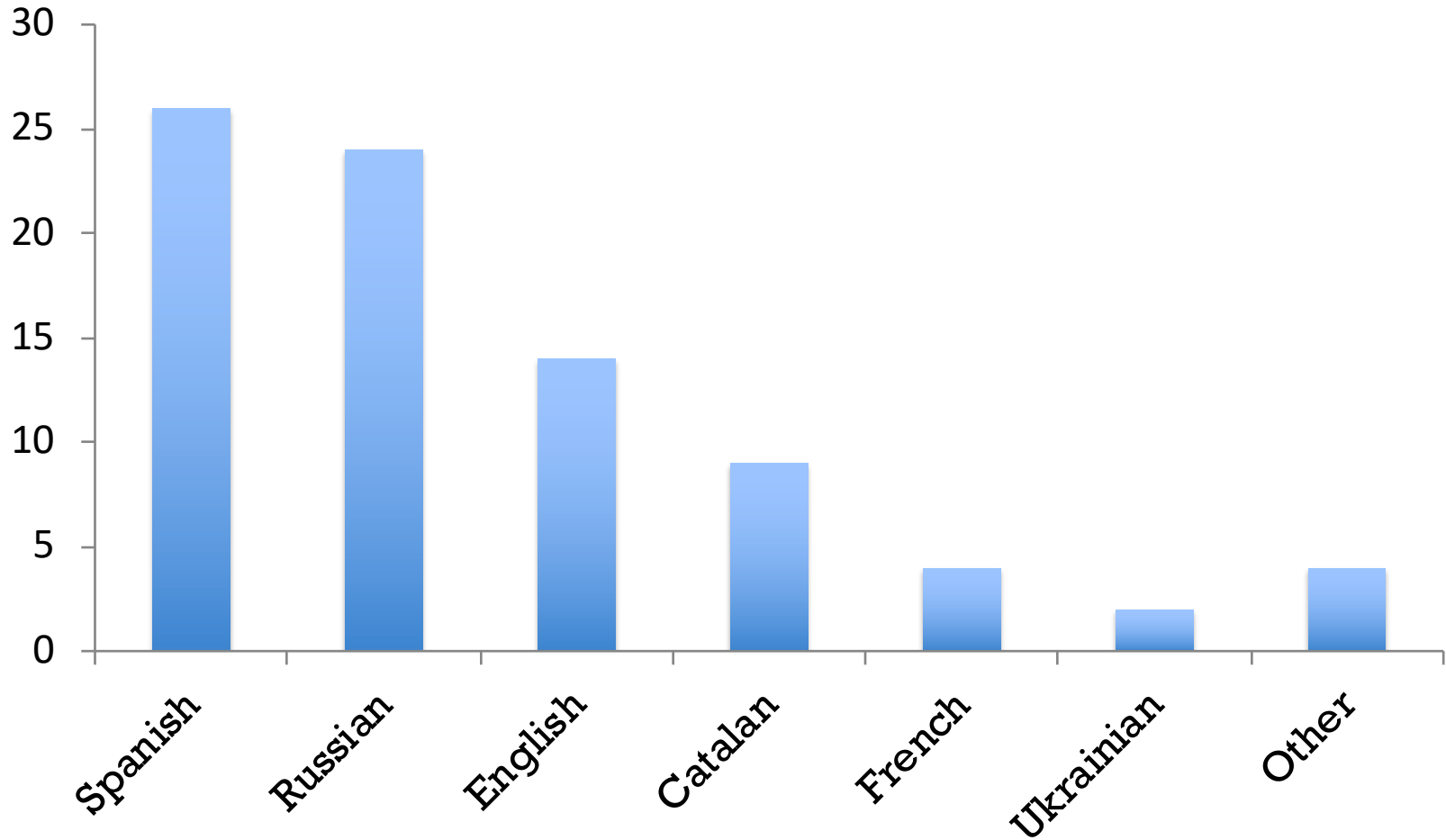


Translation technologies

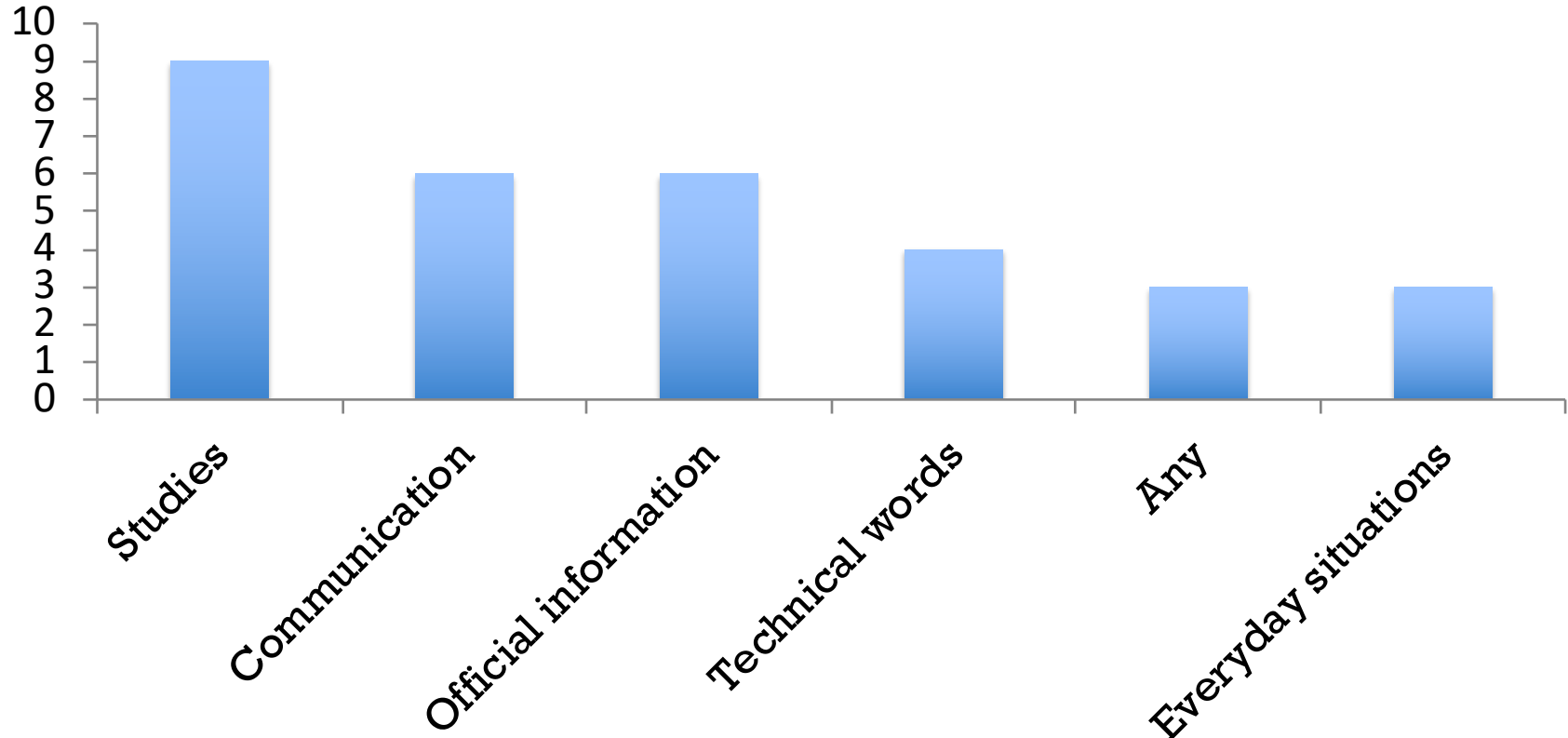
Do you use Google Translator or other online translating services?



Most frequent languages



Purpose



Intercomprehension

- Slavic and Romance ✘
- Spanish and Catalan ✔



Conclusions

- **Teaching of Russian at primary and secondary (local) schools**
 - More inclusion
 - Immersion vs. plurilingual approaches of education
 - Economic benefits for the whole community



Thank you!



The research leading to these results has received funding from the European Community's Seventh Framework Programme under grant agreement No. 613344 (Project MIME).

